



НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ
С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА:
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

Издательство НУА

НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ
С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА:
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

Для студентов V курса факультета «Референт-переводчик»,
обучающихся по специальности 8.02030304 и 7.02030304 –
Филология, Перевод

Харьков
Издательство НУА
2014

УДК 811.133.1'255.2:651(075.8)

ББК 81.471.1-923.7

П27

*Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
Народной украинской академии
Протокол № 13 от 02.06.2014*

Автор-составитель *Д. И. Панченко*

Рецензент *П. В. Джандоева*

Перекладацький практикум являє собою курс сучасного економічного перекладу, що відображає стилістичні, лексичні та граматичні особливості французької мови. Складається з чотирьох розділів, тематичного словника та списку рекомендованої літератури. Для перевірки результату засвоєння знань наводяться різні види вправ. Лексичний мінімум відповідає вимогам до знань студентів, що передбачено програмою мовних факультетів.

Рекомендується як для використання на заняттях з практики перекладу з французької мови, так і для самостійної роботи студентів.

П27 **Переводческий** практикум с французского языка : экономический перевод : для студентов 5 курса фак. «Референт-переводчик», обучающихся по специальности 8.02030304 и 7.02030304 – Филология, Перевод / Нар. укр. акад., [каф. теории и практики перевода ; авт.-сост. Д. И. Панченко]. – Харьков : Изд-во НУА, 2014. – 80 с. – Фр.

Переводческий практикум представляет собой курс современного экономического перевода, отражающий стилистические, лексические и грамматические особенности французского языка. Состоит из четырех разделов, тематического словаря и списка рекомендованной литературы. Для проверки результата усвоения знаний приводятся различные виды упражнений. Лексический минимум соответствует требованиям к знаниям студентов, предусмотренным программой языковых факультетов.

Рекомендуется как для использования на занятиях по практике перевода с французского языка, так и для самостоятельной работы студентов.

УДК 811.133.1'255.2:651(075.8)

ББК 81.471.1-923.7

ВВЕДЕНИЕ

Переводческий практикум предназначен для развития и закрепления навыков экономического перевода, беглого и аналитического чтения, письменной речи, изложения содержания текста в сокращенной и перефразированной форме, изучения специфики французской экономической лексики, поиска терминологических эквивалентов и переводческих соответствий.

Переводческий практикум может быть использован студентами 5-го курса факультета «Референт-переводчик», обучающимися по направлению подготовки 8.02030304 и 7.02030304 – Филология, специальность «Перевод» в ХГУ «НУА», также может быть рекомендован всем желающим получить знания на французском языке по экономической тематике.

Настоящее издание представляет собой курс современного экономического перевода, отражающий стилистические, лексические и грамматические особенности французского языка. При его составлении использовались оригинальные французские тексты с учетом словарного запаса, приобретенного студентами за предшествующие годы обучения в высшем учебном заведении.

Практикум состоит из четырех разделов («Предприятие», «Рынок», «Маркетинг», «Банк»), тематического словаря по всем рассматриваемым текстам и списка литературы, рекомендуемой для самостоятельного и углубленного изучения курса. В качестве эффективного способа контроля пройденного материала используются различные упражнения, лексический объем соответствует требованиям к знаниям студентов, предусмотренным программой языковых факультетов. Перевод предложенных текстов обеспечит интенсивное усвоение экономической лексики, необходимой для самостоятельной работы над переводом экономической направленности. Диалогическая форма текстов способствует повышению эффективности усвоения материала.

Пособие может представлять интерес для студентов и преподавателей, специализирующихся в области перевода экономических документов и изучающих деловой французский.

SOMMAIRE

Dossier 1. Entreprise.....	4
Texte 1. Domaines de l'économie.....	4
Texte 2. Qu'est-ce qu'une entreprise ?	7
Texte 3. Multitude de formes d'entreprise.....	8
Exercices.....	11
Textes supplémentaires :	
Entreprise – producteur de biens et services.....	15
Connaissance de la naissance d'une entreprise.....	16
Dossier 2. Marché.....	18
Texte 1. Qu'est-ce qu'un marché ?.....	18
Texte 2. Lettres commerciales : demandes et offres.....	20
Texte 3. Types de marché.....	23
Exercices.....	24
Textes supplémentaires :	
Vision théorique du marché.....	26
Culture d'entreprise et management.....	28
Dossier 3. Marketing.....	30
Texte 1. Qu'est-ce qu'un marketing ?.....	30
Texte 2. Publicité. Une des facettes du marketing.....	31
Texte 3. Moyens d'action visant à développer la vente du produit.	33
Exercices.....	35
Textes supplémentaires :	
Préparation de la négociation.....	38
Orientation principale du marketing.....	41
Dossier 4. Banque.....	43
Texte 1. Qu'est-ce qu'une banque et une bourse ?.....	43
Texte 2. Activité bancaire et financière.....	44
Texte 3. Correspondance relative à la banque.....	46
Exercices.....	48
Textes supplémentaires :	
Activités des banques.	52
Types de monnaie.....	54
Phrases typiques à traduire.....	57
Ouvrages de références.....	64
Vocabulaire thématique.....	65
Sommaire.....	79